

02/2017

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

University of Gdansk represented by Rector — dr hab. Jerzego Gwizdale, profesora nadzwyczajnego,	the Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University represented by — dr hab. Oleh Semeniuk, professor
Ul. Bazynskiego 8, 80-309 Gdansk, Poland	St. Shevchenko 1, 25006 Kropyvnytskyi, Ukraine

1. The University of Gdansk, seated at ul. Bazynskiego 8, 80-309 Gdansk, Poland, and the Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University seated at St. Shevchenko 1, 25006 Kropyvnytskyi, Ukraine jointly expressing the intent to develop and promote cooperation in the fields of education and academic research, agree to the following:

- 1.1. to encourage exchanges and visits in the following categories: undergraduate and graduate students, non-teaching and post-graduate fellows, and faculty members;
  - 1.2. to exchange information and materials in those fields which are of interest to both universities;
  - 1.3. to facilitate communications, networking and arrangements made by faculty, administration or student organization leaders in the accomplishment of the above exchanges;
  - 1.4. to organize joint training, summer programs, language courses, conferences and academic programs;
  - 1.5. to facilitate joint research activities and publications,
  - 1.6. to explore opportunities of double diploma programs in English;
  - 1.7. to support each other in the field of international promotion and student recruitment.

2. The details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects executed individually for each activity and regulated by legally and financially binding agreements.

3. The Agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months' advance notice in writing to terminate the Agreement.

dr hab. Jerzy Gwizdala, profesor nadzwyczajny **VICE-RECTOR** for Research and Foreign Cooperation

Rector z. up. Professor Piotr Stepnowski

University of Gdansk

Date:

dr hab. Oleh Semeniuk, professor



Rector the Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University

Date:

# POROZUMIENIE O WSPÓŁNACZYNIE

pomiędzy

Uniwersytetem Gdańskim reprezentowanym przez Rektora — dr hab. Jerzego Gwizdałę, Jerzego Gwizdale, profesora nadzwyczajnego, Ul. Bazynskiego 8, 80-309 Gdansk, Poland	Kirowogradzkim państwowym uniwersytetem pedagogicznym im. Włodzimierza Wynnyczenki, reprezentowanym przez Rektora — profesora, dr hab. Olega Semeniuka,  Ul. Szewczenki 1 25006 Kropyvnytskyi, Ukraina
--	---

1. Uniwersytet Gdański, z siedzibą przy ul. Bazynskiego 8, 80-309 Gdańsk, Polska, i Kirowogradzki państwowy uniwersytet pedagogiczny im. Włodzimierza Wynnyczenki reprezentowanym przez Rektora — profesora, dr hab. Olega Semeniuka, ul. Szewczenki 1, 25006 Kropyvnytskyi, Ukraina, pragnąc rozwijać i promować współpracę w zakresie dydaktyki oraz badań naukowych, postanawiają, co następuje:

- 1.1. działać na rzecz wymiany i wizyt w następujących kategoriach: studenci I i II stopnia, stypendystów naukowych i pracowników naukowo-dydaktycznych oraz członków wydziałów;
- 1.2. wymieniać informacje i materiały dotyczące dziedzin pozostających w polu zainteresowania obu uczelni;
- 1.3. ułatwiać komunikację tworzenie sieci kontaktów i zawiązywanie porozumień dokonywanych przez wydziały, administrację lub organizacje studenckie, prowadzących do realizacji wymian, o których mowa powyżej;
- 1.4. organizować wspólne szkolenia, programy letnie, kursy językowe, konferencje i programy akademickie;
- 1.5. organizować wspólne działania badawcze i publikacje;
- 1.6. badanie możliwości programów podwójnego dyplomowania w języku angielskim;
- 1.7. wzajemne wsparcie w dziedzinie międzynarodowej promocji i rekrutacji studentów.

2. Szczegółowe warunki realizacji tych działań zostaną dla każdego projektu ustalone wspólnie przez obie strony i regulowane przez prawne i finansowe umowy.

3. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania na okres pięciu lat. Będzie ono odnawiane automatycznie na kolejne okresy pięciu lat, chyba że jedna z Uczelni wypowie je pisemnie na co najmniej sześć miesięcy przed datą wygaśnięcia.

dr hab. Jerzy Gwizdała, profesor nadzwyczajny  
VICE-RECTOR for Research and Foreign Cooperation

Rektor

University of Gdansk

Date:

dr hab. Oleg Semeniuk, profesor

Rektor

Kirowogradzki państwowy uniwersytet pedagogiczny im. Włodzimierza Wynnyczenki

Date:



# МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Гданський університет в особі ректора — професора Єжи Гвіздала,  вул. Бажинського, 8, 80-309 Гданськ, Польща	Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка в особі ректора — професора Олега Семенюка  вул. Шевченка, 1, 25006 Кропивницький, Україна
---	--

1. Гданський університет, розташований за адресою: вул. Бажинського, 8, 80-309 Гданськ, Польща і Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, розташований за адресою: вул. Шевченка, 1, 25006, Кропивницький, Україна, висловлюючи намір спільно розвивати і розширювати співробітництво в галузі освіти і наукових досліджень, погоджуються на:

- 1.1. заохочення обмінів та візитів адміністративного персоналу, викладачів, студентів, аспірантів, докторантів;
- 1.2. обмін інформацією та матеріалами в тих галузях, які цікаві для обох університетів;
- 1.3. розширення контактів, мереж і механізмів, започаткованих викладачами, адміністрацією або студентами, при виконанні зазначених вище обмінів;
- 1.4. організація спільних стажувань, літніх програм, мовних курсів, конференцій та навчальних програм;
- 1.5. спрощення доступу до спільної науково-дослідницької діяльності та публікацій її результатів;
- 1.6. вивчення можливостей впровадження програм подвійних дипломів;
- 1.7. підтримка на міжнародному рівні в наборі студентів.

2. Деталі здійснення цих заходів будуть спільно розроблені для конкретних проектів, індивідуально для кожного виду діяльності та регулюватимуться юридично і фінансово додатковими угодами.

3. Цей меморандум набирає чинності з моменту підписання і діє протягом п'яти років. Якщо жоден з університетів не повідомив інший про небажання продовжити його дію — останній вважається пролонгованим на строк дії договору. Університет, що не бажає продовжувати дію договору, повинен за 6 місяців до закінчення терміну дії договору письмово попередити про це інший навчальний заклад.

ГДАНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

проф. Єжи Гвіздаль  
**VICE-RECTOR**  
for Research and Foreign Cooperation

2. 07. 2019  
Professor Piotr Stepnowski

Ректор \_\_\_\_\_

Дата:

 **UNIVERSYTET GDAŃSKI**  
ul. Jana Bazyńskiego 8  
80-309 Gdańsk  
Regon 000001330  
NIP 584-020-32-39

КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ.  
ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА  
проф. Олег Семенюк

Ректор \_\_\_\_\_  
Дата: \_\_\_\_\_  
